

Feminino: _____ Masculino: _____

Edad: _____ Ciudad: _____ Fecha: _____

Nacionalidad Padre: _____ Nacionalidad Madre: _____

Hablas Castellano, Guaraní o Jopará?

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa

a) Ahata aje gua hoña che camisa.

b)

2- Uperire ou la imemby

a) Después nimo me hizo

b) Uperire ou imemby.

3- Iguapoitépa pe karai

a) ikatupyrupépe karai

b) Qué grupo que es el señor

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári

a) Peteĩ mbarakaja ohasa aporokai ári.

b) Un gate para arriba de la muralla.

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu

a) Yo me tengo muchos cosas nuevas.

b)

6- Onguahẽ kuando roimembama kuri

a) Oguẽrã faimera rive kuri.

b) Después cuando estamos todos.

7- Le dijo gua'u para que se quede

- a) Le dijo mentira pero que se quede .
- b) Teri ehupe qu'a e guta harqua .

8- Hoy estoy medio kaigue

- a) Hoy estoy medio sin ánimo .
- b) Ko'anga aime kaiques.

9- ¿Por qué piko decís eso?

- a) Porque decís eso
- b) Mbo'erepilo se upiro .

10- Esa mandioca está podrida

- a) Se mandi-~~o~~ ndia/ko'rima .
- b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú

- a) Ayer he visto un ñandú-guará
- b) Kue~~re~~ he ahecha pete ñandú-guará

12- Mañana es otro día

- a) Ko'ẽre ha'e arapahue .
- b)

13- Aníkema nde pochy che ama

- a) No te enojés mi hijo
- b)

14- ¡Pe yerba ndahevái

- a) Pe ko'a ndukerái
- b) Ene yerba me a mbo' nico .

15- Huána ndoumoái koetedia

- a) Guana me no ~~o~~renire pite deo .
- b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá

- a) Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá.
- b) ore ma ndo ñe hechoi peteĩ paquorete ho'ope.

17- Illetradoitepa pa karia'y

- a) ~~Illetrado~~

b)

18- Me duele la cabeza

- a) hany chine che dko.

b)

19- Quiero pezcarr un manguruyú y comer maní

- a) ~~apeteo~~ aikutuse ~~para~~ ~~peteĩ~~ manguruyú ho' ho' ñe manduri.

b)

20- Otopa peteĩ tapekañy

- a) Encuentro en camino exordito.

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar

- a) Aime kame'ohope oquato ho'quere heterere.

b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná

- a) ¡Chake! ho'ope ~~skoñy~~ peteĩ ño kominu.

b)

23- Ese jacaré es muy pequeño

- a) ~~Excoadrito~~ es muy pequeño
- b) Peño pe jokare ~~ho'ope~~ imichitdere.

24- Tiene un ñacurutú en su casa

- a) Tiene una lechuga en su casa.
- b) ~~Oyereko~~ peteĩ ño kurutu i ho'ope.

25- La blusa tiene encaje ñandutí

a) *Le ao eguereho encaje ñandutí.*

b)

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a

a)

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré

a)

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

a)

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ

a)

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

a)

b)

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino: _____ Masculino: X Edad: _____ Ciudad: Juan León Mallorquín
 Fecha: 04/10/10 Nacionalidad Padre: Paraguayo Nacionalidad Madre: Paraguayo
 Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?	
1. Uperirénte ou <u>in</u> amigo okay'úhangua oñondive <i>amigu</i>	J J
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y <u>igu</u> apoiterei <i>ikatypytyelerei</i>	J
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>mur</u> alla ári <i>hogorokái</i>	J J
5. Ndaha'úi <u>la</u> aikuaaiterei pe káso	C
6. Aimekuri pe <u>rio</u> orillape, cuando <u>de</u> repente ahecha che ryke'y <i>yary' ykare rapy' ante</i>	J
7. Avy'aitei rotopahaguére ko'ape	C
8. ¿Porqué <u>piko</u> dijiste eso?	J
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. Aquí rige la ley del <u>mbarete</u> <i>herte</i>	C
12. Hoy ando medio kaigue	J
13. Le dijo gua'u que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akã	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka la imenarã	G
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí	C
19. ¿Se puede comer la carne del ñandú?	J
20. Okañypaite lo mitã	J
21. Ojugáta oñodive	J
22. Che añe'ẽkuaa <u>guarani</u> ete	G